

ЯЗЫКОВАЯ НОМИНАЦИЯ КАК СПОСОБ ЛЕКСИЧЕСКОЙ МОДЕРНИЗАЦИИ В АРАБСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ (В ТРАКТОВКЕ АРАБСКИХ И ЗАПАДНЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ)

Ю.С. Айвазян

Московский государственный институт международных отношений (университет)
МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

Статья посвящена рассмотрению процессов лексической номинации в арабском литературном языке в интерпретации современных арабских ученых-лингвистов и западных арабистов. В современной российской арабистике отсутствует системное исследование актов называния, а имеющиеся труды – монографии, диссертационные исследования, статьи – охватывают только отдельные аспекты данной проблемы. Они анализируют ее, с одной стороны, в контексте терминообразования, а с другой – в контексте изучения отдельных способов номинации в арабском языке. В этой связи представляет интерес проследить и функционирование наименования в связи с формированием арабских номинативных единиц нормативного языка. В данной статье проводится обзор основных достижений зарубежной арабистики по рассматриваемой теме и предлагается собственная структура процессов арабского наименования. Вместе с этим в статье дается и периодизация исторического развития арабского словаря, указываются некоторые лингвистические особенности, связанные с современным этапом развития языка, приводятся сведения об инстанциях в арабском мире, которые призваны регулировать «наплыв» новой лексики. В свете неоднозначного отношения к различным способам номинации рассмотрены также подходы различных арабских ученых-лингвистов к способам наименования в соответствии с критерием корреляции какого-либо способа наименования с языковой структурой АЛЯ. Способы номинации сопровождаются современными примерами из разных областей, некоторые из которых являются неологизмами в АЛЯ.

Ключевые слова: арабский литературный язык, лексическая номинация, словообразование, словосложение, калькирование, лексико-фонетическое заимствование, окказионализация.

Арабская языковая номинация представляет значительный интерес для исследования с учетом различных факторов: многообразия арабских стран на современном этапе, исторического развития арабского вокабуляра; взаимодействия арабского языка с языками и культурами завоеванных стран в период арабизации и исламизации; диглоссии, характерной для арабского региона. Лингвистическое исследование номинативных актов, способов наименования и прогнозирования вектора развития процессов арабского наименования могли бы внести определенный вклад в теоретическую составляющую арабской лингвистики, что, в свою очередь, повлекло бы модернизацию самого арабского литературного языка (далее – АЛЯ) и арабской лингвистической теории.

Номинация в любом языке происходит непрерывно, но с разной степенью интенсивности. Так и в случае с АЛЯ, который в каждую эпоху своего существования имел собственный установившийся вокабуляр, свой словарь. Как отмечает А.Г. Белова, до настоящего времени в цепи письменных памятников остается временной интервал примерно между IV и VII вв. н.э., когда первые письменные памятники исламского периода – Коран и записи образцов доисламского поэтического творчества – предстают перед исследователем в качестве памятников языка. Для него характерна уже сформировавшаяся и достаточно регулярная языковая система [9, с. 7].

В.М. Белкин выделяет в истории развития арабского словаря четыре крупных среза:

– *конец VII – начало VIII в.* В этот период существовал домусульманский словарь общинно-племенного строя. В.М. Белкин допускает, что этот словарь являлся непосредственным отражением словаря устной речи. Существование ислама и священной книги мусульман – Корана значительно изменили положение арабского языка. Фактически до Корана арабский язык заимствовал новые языковые единицы и активно формировал разговорный лексикон. Коран стал своего рода эталоном АЛЯ, после чего начался интенсивный экспорт лексики в другие языки;

– *примерно середина VIII – XII в.* Период зарождения, развития и процветания средневековой арабской цивилизации. Ведя широкомасштабные территориальные завоевания, арабы за период правления четырех праведных халифов сумели арабизировать захваченные ими земли. Данный этап ознаменовался тем, что арабский язык приобрел статус международного языка в среде мусульманских ученых. Для этого этапа было характерно активное пополнение арабского языка новым лексико-терминологическим пластом в силу того, что арабский язык, прививаемый на завоеванной территории, не только усваивался местным населением, но и заимствовал многие лексические единицы местных наречий, в дальнейшем оседавших в нем. Это период интенсивного развития арабского языка во всех его филологических аспектах;

– *XIII – XVIII вв.* Период застоя и упадка арабского литературного творчества, сужения круга лиц, владевших литературным языком, широкого наступления диалектальной лексики. В эту эпоху во всей естественно-научной и литературной, а также теологической деятельности в пределах арабского мира наступил декаданс. В свою очередь, стагнация духовной и социальной жизни привела к череде разрушительных иноземных нашествий и в конечном итоге к установлению чужой политической власти, что негативно сказалось и на языковом процессе – снизилась роль АЛЯ и сфера его применения;

– *С XIX в. начинается новый период*, для которого характерно постепенное восстановление АЛЯ, а также создание новой арабоязычной литературы различных жанров. Этот период тесно связан с возникновением и ростом национального самосознания в арабских странах. С середины XIX в. началось формирование единой арабской языковой нормы. Во всех арабских странах происходило активное возрождение и дальнейшее развитие АЛЯ [8, с. 37]. Можно говорить о появлении в данный период пристального интереса к вопросам нормирования языка по причине интенсификации процесса арабизации в арабских странах. В результате кодификации основной современного АЛЯ стала классическая и постклассическая лексика, которая была закреплена в языке в процессе многовековой литературной практики. В конечном счете арабский язык стал рассматриваться как система, которой чужды метаморфозы.

Мы считаем необходимым дополнить данную периодизацию еще одним периодом:

– *с середины XX в. по настоящее время:* начало подвижек в АЛЯ в контексте завоевания арабскими странами политической независимости. В этот период на АЛЯ начинают оказывать влияние такие факторы, как международная обстановка после Второй мировой войны, политические процессы, происходившие и происходящие в мире (холодная война, окончание холодной войны, становление, затем крушение социалистической системы, новый мировой порядок, глобализация и т.д.). В современном АЛЯ, по существу, можно говорить лишь об актуальности обновлений в сфере лексики, в то время как грамматика и синтаксис обрели свою форму и на данном этапе подвержены минимальным трансформациям.

Начиная с этапа великих арабских завоеваний, когда в результате значительного расширения границ Арабского халифата и выхода арабов за пределы Аравийского полуострова арабские ученые были поставлены перед необходимостью переводить художественную и научную литературу с персидского, греческого и латинского языков, в АЛЯ стали проникать новые слова и выражения, обозначающие новые понятия. Процессы соприкосновения с чужой культурой, научными достижениями и языком породили необходимость формирования новых методов перевода или заимствования иноязычных терми-

нов, создания неологизмов и при этом сохранения чистоты арабского языка, выступающего в роли реципиента. Таким образом, процессы номинации (араб. **التوليد** [at-tawlīdu l-luġawīyyu]) получают большой импульс для функционирования и становятся объектом внимания арабских ученых-лингвистов.

Р.А. Эльмграб (Университет Бенгази, Ливия) отмечает следующие основные способы номинации (**وسائل التوليد** [wasâ'ilu t-tawlīd]), сложившиеся в классический период АЛЯ: 1) словообразование – **الاشتقاق** [al-ištiqâq], 2) заимствование – **التعريب** [at-ta'rib] и 3) словосложение – **النحت** [an-naḥt] [4, с. 493]. При этом, описывая наименование в современном АЛЯ, он добавляет к этой классификации описательный способ перевода – **الوصفية بالترجمة** [at-tarġāmatu l-waṣfīyya], или **الاشتقاق بالترجمة** [al-ištiqâq bi t-tarjāma] (досл.: «деривация путем перевода»), или **الاشتقاق المعنوي** [al-ištiqâqu l-ma'na'wīyyu] (досл.: «деривация значения»)[4, с. 495].

С. Ляуисат (Университет Маулюд Миамари, Алжир) в качестве способов номинации называет следующие: 1) словообразование – **الاشتقاق** [al-ištiqâq]; 2) заимствование – **التعريب** [at-ta'rib]; 3) словосложение – **النحت** [an-naḥt]; 4) калькирование – **الترجمة** [at-tarġāma]; 5) окказионализация – **الارتجال** [al-irtiġâl]; 6) семантическое расширение – **المجاز** [al-maġâz][12, с. 29].

А. бен Х. Аль-Увейшк (Университет короля Сауда, Саудовская Аравия) к способам арабской номинации относит следующие: 1) аналогию – **القياس** [al-qiyâs] (уподобление одной единицы языка другой в каком-либо плане); 2) словообразование – **الاشتقاق** [al-ištiqâq]; 3) метатезу – **القلب** [al-qalb]; 4) аллофонию – **الابدال** [al-ibdâl]; 5) словосложение – **النحت** [an-naḥt]; 6) заимствование – **التعريب** [at-ta'rib]; 7) окказионализация – **الارتجال** [al-irtiġâl] [13, с. 6–7].

Исследователи М.С. Аль-Асаль (Университет Джадара, Иордания) и О.М. Смади (Университет Ярмук, Иордания) выделяют такие способы арабской лексической номинации, как: 1) аналогия – **القياس** [al-qiyâs]; 2) формальное синтаксическое примыкание – **التركيب** [at-tarkīb]; 3) словосложение – **النحت** [an-naḥt]; 4) словообразование – **الاشتقاق** [al-ištiqâq]; 5) семантическое расширение – **المجاز** [al-maġâz] (слово, имеющее множество значений в арабской лингвистике); 6) калькирование – **الاشتقاق** [at-tarġāma] и 7) заимствование – **التعريب** [at-ta'rib][2, с. 16].

Лингвист И. Анис (Александрийский университет, Египет) среди способов номинации выделяет: 1) аналогию – **القياس** [al-qiyâs]; 2) словообразование – **الاشتقاق** [al-ištiqâq]; 3) метатезу и аллофонию как целостное явление – **القلب و الابدال** [al-qalb wa l-ibdâl]; 4) словосложение – **النحت** [an-naḥt]; 5) окказионализацию – **الارتجال** [al-irtiġâl]; 6) заимствование – **الافتراض** [al-iqtirâḍ] [11, с. 6].

М.Р. Хамзауи (Университет Туниса, Тунис) классифицирует способы номинации следующим образом: 1) словообразование – **الاشتقاق** [al-ištiqâq]; 2) семантическое расширение – **المجاز**

[al-maġâz]; 3) заимствование – **التعريب** [at-ta'rib]; 4) словосложение – **النحت** [an-naḥt] [14, с. 40].

Исследователи К. Верстег и Х.М. Корнелис проследили функционирование в АЛЯ следующих способов наименования:

- 1) заимствования иноязычного слова;
- 2) фонетическую/морфологическую интеграцию иноязычного слова;
- 3) аналоговое расширение существующего корня;
- 4) перевод иноязычного слова;
- 5) семантическое расширение имеющейся лексической единицы [7].

Американский арабист Я. Стеткевич привел шесть основных способов арабской номинации:

- 1) аналоговый метод словообразования;
- 2) создание составных слов;
- 3) заимствование иноязычных лексических единиц;
- 4) семантическое развитие;
- 5) упрощение грамматики;
- 6) иноязычные способы номинации [5, с. 1–66].

Таким образом, можно констатировать, что большинство арабских лингвистов-лексикографов на сегодняшний день выделяют следующие продуктивные способы номинации: **словообразование** – **الاشتقاق** [al-ištiqâq]; **семантическое расширение** ('semantic expansion') или 'семантическое изменение' ('semantic change') – **المجاز** [al-maġâz]; **заимствование** – **التعريب** [at-ta'rib] (англ. 'arabization' или 'arabization' – «арабизация»); **словосложение** – **النحت** [an-naḥt]; **калькирование** – **الترجمة** [at-tarġāma] или **مصطلح الأعجمي المولد** [muṣṭalaḥu l-'aġjamīyyu l-muwāllad]; **создание окказионализмов** – **الارتجال** [al-irtiġâl].

Другим, также функциональным способом в современной арабской лингвистике принято считать **употребление лексики классического АЯ / арабское лексическое наследие** – **التراث** [at-turât], предполагающее возможность перевода иноязычного денотата уже существующим, но забытым или проигнорированным арабским наименованием [3, с. 1].

На современном этапе можно наблюдать активные тенденции вестернизации арабского региона, что привносит новые, западные слова и термины в АЛЯ на смену лексическим единицам, привнесенным в классический период из Персии, Индии, Греции. В свете вестернизации и интенсификации научных процессов в мире активизируется деятельность арабских академий и бюро, призванных унифицировать и стандартизировать, а в ряде случаев и отсеивать лексику, закрепляющуюся в языке в виде научных терминов. Как отмечает нидерландский арабист-исследователь К. Верстэг, «в процессе модернизации языка в начале XX в. арабские академии играли центральную роль. Например, Каирская и Дамасская академии, сформированные по образу и подобию крупных языковых академий Европы, должны были максимально олицетворять собой Французскую академию» [6].

Арабские академии в Египте, Ираке, Иордании, Саудовской Аравии и Сирии проделали большую работу по аккумулярованию новых слов и терминов. Вместе с тем, как пишет арабский лингвист В.Х. Абдеррахман, «решения и рекомендации арабских академий не всегда получали всеобщее признание» [1, с. 224]. И далее: «такие рекомендации академий обуславливались сильным влиянием двух традиционных лингвистических школ (Басры и Куфы) и их отношением к некоторым вопросам арабской морфологии. Например, Каирская академия приняла резолюцию, которая запрещала отыменную деривацию, за исключением случаев, когда это было необходимо применить в научной терминологии» [1, с. 224].

Таким образом, в условиях существования дилеммы использования исконно арабских способов наименования или заимствования иноязычной лексики в рамках языковой интерференции на сегодняшний день среди арабских лингвистов нет единого мнения по поводу способов наименования в АЛЯ. Арабский исследователь-лингвист Х. Дарир (Университет Кади Аййад, Марокко) указывает на то, что точки зрения по поводу использования способов номинации можно отнести к трем основным группам:

– сторонников «международных научных терминов» (так называемые «адвокаты заимствования»). Данное направление представляют лингвисты: Р. Таххаан и Д.Б. Таххаан, С. Муса и М.К. Хасан;

– сторонников идеи опоры на ресурсы АЛЯ путем апелляции к арабскому лингвистическому наследию (А. Лахдар-Газал, М.Б.А. Белькезиз, А. ибн Идрис Ас-Салями и М. Бухамдии) либо путем расширения продуктивной способности деривации, присваивая специфические модели слов специфическим концептам: например, модель [fīʿāla] для обозначения ремесла, искусства или науки. Под этим способом может пониматься даже создание отдельной новой модели для новых понятий (А. Ас-Салаяли и Т. Хассан);

– сторонников развития АЛЯ за счет использования аффиксов арабского происхождения или аффиксов, базирующихся на латинских или греческих корнях. Сторонники данной группы (В. Камхауи, Аййуб и Аль-Хасри) также допускают словосложение в процессе лексического обогащения АЛЯ [3, с. 5–6].

На основе вышеприведенного материала становится очевидным, что один из наиболее важных вопросов арабского лексического наименования в практическом плане – какие способы номинации применять – не находит единственного однозначного ответа в среде зарубежных лингвистов. В этой связи мы считаем необходимым привести нашу собственную классификацию способов арабской номинации, которую мы считаем наиболее функциональной в современном АЛЯ. В соответствии с ней арабская номинация может быть поделена на два крупных вида называния: *первичная номинация* и *вторичная номинация*.

– *Первичная номинация*, включающая в себя описательный способ наименования/перевода (поскольку АЛЯ испытывает сильное влияние западных языков, ставших распространителями новейшей научной терминологии, в некоторых случаях описательность оказывается неразрывно связана с переводческим компонентом), создание новых слов на базе арабских корней (деривация), лексико-фонетические заимствования, словосложение.

– *Вторичная номинация*, включающая в себя: автономную вторичную номинацию (присваивание уже существующей отдельно взятой лексической единице нового значения) и неавтономную вторичную номинацию (соединение лексических единиц, семантически не связанных между собой, в словосочетание с новым сигнификатом), а также семантические заимствования – кальки.

Примеры наименований по способам:

– описательность: *الحصة الرئيسية من أسهم الشركة* [al-ḥiṣṣatu r-raʾiṣiyya min ʾaṣḥumi š-širka] ‘контрольный пакет акций’ [10, с. 185], *الصغير الحجم* [muḡaḷiḡu l-bayānāt ṣaḡ ʾiru l-ḥaḡm] ‘микропроцессор’, *حفلة راقصة* [ḥāfla rāqiṣa] ‘бал’;

– словообразование: *حوكمة* [ḥawkāma] ‘управление’ (инфиксация корня *حكم* [ḥ-k-m]), *أهرامات* [ahrāmāt] ‘группы пирамид’ (образование формы правильного множественного числа от формы ломаного множественного числа), *تماهي* [tamāhā] ‘идентифицировать’ (от имени существительного *ماهية* [māhiyya] – «сущность»);

– лексико-фонетические заимствования: *تليفون* [tilifūn] ‘телефон’, *الانتربول* [al-ʾinterbūl] ‘Интерпол’ [10, с. 157], *استوديو* [ʾistūdiyū] ‘студия’;

– калькирование: *تعددية* [taʿaddudīyya] ‘плюрализм’ [10, с. 301], *موسم سياحي* [māwsim siyāḡiyy] ‘туристический сезон’, *علم النفس* [ʿilmu n-nāfs] ‘психология’;

– словосложение: *رأسمال* [raʾsmāl] ‘капитал’, *قروسطي* [qurwustīyy] ‘средневековый’, *بيسنى* [béysinnīyy] ‘межзубный’, *الجيوسياسة* [al-ḡiyūsiyāsa] ‘геополитика’ [10, с. 83];

– автономная вторичная номинация: *صاعق* [ṣāʿiq] ‘детонатор’, *انتقاص* [ʾintiqāṣ] ‘черный пиар’, *هامشي* [hāmišīyy] ‘маргинальный’ [10, с. 206];

– неавтономная вторичная номинация: *العقد واسطة* [wāsiṭatu l-ʿiqd] ‘центральная фигура’ (досл.: «центральная жемчужина в ожерелье»), *كلب البحر* [kālbu l-bāḡr] ‘акула’ (досл.: «собака моря»), *زئر بعينه الى* [zānnara biʿāyinihi ʾila] ‘пристально смотреть на...’ (досл.: «опоясать своим глазом...»).

И так как в современной зарубежной лингвистике нет единого мнения по поводу способов номинации и правомерности функционирования некоторых из них, то представляется, что унификация теоретических основ арабской номинации позволяет выявить вектор развития арабской лексики на современном этапе и внести вклад в оптимизацию работы по составлению толковых и билингвальных словарей.

Список литературы

1. Abderrahman W.H. A linguistic Study of the Impact of English on Arabic Word-Formation. // Islamic Studies, 34:2. 1995. 223–231 p.
2. Al-Asal M.S., Smadi O.M. Arabicization and Arabic Expanding Techniques Used in Science Lectures in Two Arab Universities. // Asian Perspectives in the Arts and Humanities 2:1, 2012. 38 p.
3. Darir H. Approaches to the Production of Terms in Arabic. http://www.academia.edu/1349127/Approaches_to_the_Production_of_Terms_in_Arabic. 11 p.
4. Elmgrab R.A. Methods of Creating and Introducing New Terms in Arabic. Contributions from English-Arabic Translation. // International Conference on Languages, Literature and Linguistics. IACSIT Press, Singapore, 2011. 491–500 c.
5. Stetkevych J. The Modern Arabic Literary Language: Lexical and Stylistic Developments. University of Chicago Press, Chicago, 1970; Georgetown Chicago Press, Washington D.C., 2006. 137 p.
6. Versteegh K. The Emergence of Modern Standard Arabic. // The Arabic Language. Edinburgh University Press, 1997. 173–189 p. http://acc.teachmideast.org/texts.php?module_id=1&reading_id=35&sequence=3
7. Versteegh K., Cornelis H.M. The Arabic Language. Edinburgh University Press, Edinburgh. 1997, 2001. 277 p. <http://acc.teachmideast.org/>
8. Белкин В.М. Арабская лексикология. М.: Изд-во Московского ун-та, 1975. 198 с.
9. Белова А.Г. Историческая морфология арабского языка. По материалам памятников доисламского периода. М.: Изд. «Восточная литература» РАН, 1994. 208 с.
10. Соловьев В.И., Яковенко Э.В. Краткий русско-арабский общественно-политический словарь. М.: Изд. «Восточная литература» РАН, 2003. 510 с.
11. إبراهيم أنيس. من أسرار اللغة. – القاهرة: دار المعرفة. 1966. 210 ص
12. فية لأسماء الآلة المستحدثة دراسة تحليلية تقويمية. منشورات مخبر الممارسات اللغوية. الجزائر، 2011. 176 ص. سميح لعويشات. البنية الصر
13. منهج فقه اللغة. المستوى الثامن. – جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية. الرياض. 2002. ص. 79. ص. عبد الله بن حمد العويشق
14. محمد رشاد الحمزاوي. المنهجية العامة لترجمة المصطلحات و توحيدها و تنميطها. – بيروت: دار الغرب الإسلامي. 1986. 129 ص

Об авторе

Айвазян Юрий Сергеевич – преподаватель кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО(У) МИД России. E-mail: Zetrodoloх13@yandex.ru

WORD FORMATION AS A MODERNIZATION TOOL OF MODERN STANDARD ARABIC (FROM THE POINT OF VIEW OF ARABIC AND WESTERN LINGUISTS)

Y.S. Ayvazyan

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract: The current article is devoted to the analysis of word formation processes in Modern Standard Arabic from the point of view of Arabic and Eastern linguists. Due to the fact that modern Arab studies in Russia lack systematic coverage of word-formation processes while existing works – monographs, thesis's and articles are written about unconnected with each other aspects of this theme, which scrutinize the problem in two ways: by approaching the issue in terms of terminology and by overviewing only methods of word formation, it is interesting to observe the formation of words with general meanings. This paper contains approaches of different foreign linguists to the articulated problem, and also includes the author's vision on the structure of the Arabic word-formation. In addition to that the article covers the historical periodization of the Arabic lexicon and some linguistic features related to Modern Standard Arabic. The article also describes the main attitude of the Arab linguists to the problem of arabic word formation and names the primary Arabic Linguistic Academies, dedicated to the process of term accumulation and treatment. All methods of word formation in MSA are illustrated by numerous examples of modern Arabic terms from different fields, some of which are pure neologisms.

Key words: semantics of word-formation, cognitive method, concept, prototype, proposition, inference, polysemy, antonymy, synonymy, paronymy.

References

1. Abderrahman W.H. A linguistic Study of the Impact of English on Arabic Word-Formation. // Islamic Studies, 34:2. 1995. 223–231 p.
2. Al-Asal M.S., Smadi O.M. Arabicization and Arabic Expanding Techniques Used in Science Lectures in Two Arab Universities. // Asian Perspectives in the Arts and Humanities 2:1, 2012. 38 p.
3. Darir H. Approaches to the Production of Terms in Arabic. http://www.academia.edu/1349127/Approaches_to_the_Production_of_Terms_in_Arabic. 11 p.
4. Elmgrab R.A. Methods of Creating and Introducing New Terms in Arabic. Contributions from English-Arabic Translation. // International Conference on Languages, Literature and Linguistics. IACSIT Press, Singapore, 2011. 491–500 p.
5. Stetkevych J. The Modern Arabic Literary Language: Lexical and Stylistic Developments. University of Chicago Press, Chicago, 1970; Georgetown Chicago Press, Washington D.C., 2006. 137 p.
6. Versteegh K. The Emergence of Modern Standard Arabic. // The Arabic Language. Edinburgh University Press, 1997. 173–189 p. http://acc.teachmideast.org/texts.php?module_id=1&reading_id=35&sequence=3
7. Versteegh K., Cornelis H.M. The Arabic Language. Edinburgh University Press, Edinburgh. 1997, 2001. 277 p. <http://acc.teachmideast.org/>
8. Belkin V.M. Arabskaya Lexicologiya. M. : Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta, 1975. 198 s. [Arabic Lexicology. Moscow, Moscow University Publishing House, 1975. 198 p.]
9. Belova A.G. Istoricheskaya Morfologiya Arabskogo Yazika. Po Materialam Pamyatnikov Doislamskogo Perioda. M. : Izdatelstvo Vostochnaya Literatura, RAN, 1994. 208 s. [Historical Morphology Of The Arabic Language Based On The Materials Of The Pre-Islamic Period. Moscow, Eastern Literature Publishing House, Russian Academy Of Science, 1994. 208 p.]
10. Soloviev V.I., Yakovenko E.V. Kratkiy Russko-Arabskiy Slovar Obshestvenno-Politicheskoy Terminologii. M. : Izdatelstvo Vostochnaya Literatura, RAN. [Consize Russian-Arabic Dictionary Of Political Terminology. Moscow, Eastern Literature Publishing House, Russian Academy Of Science, 2003. 510 p.]
11. إبراهيم أنيس. من أسرار اللغة. – القاهرة: دار المعرفة. 1966. 210 ص
12. دراسة تحليلية تقويمية. منشورات مخبر الممارسات اللغوية. الجزائر، 2011. 176 ص.
سمير لعويسات. البنية الصر
13. منهج فقه اللغة. المستوى الثامن. – جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية. الرياض. 2002. ص. 79. ص. .
عبد الله بن حمد العويشق
14. محمد رشاد الحمزاوي. المنهجية العامة لترجمة المصطلحات و توحيدها و تنميطها. – بيروت: دار الغرب الإسلامي. 1986. 129 ص

About the author

Yury S. Ayvazyan – Arabic language teacher at the Middle-East Department of Moscow State University of International Relations. E-mail: Zetrodolox13@yandex.ru
